

Ensemble Vocal
Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt

CONCERT PRINTANIER

INTEMPORELLE

Louange au travers des siècles

*Dunstable, Tallis, Gesualdo, JM Bach,
Biebl, Nystedt, Erikson, Gjeilo ...*

*Œuvres sacrées a capella
du moyen âge à nos jours*

Abbaye de Montheron
samedi 9 mai - 16h00

Temple de Prangins
dimanche 10 mai - 17h00

entrée libre, collecte

www.choeuramaryllis.org 2015



Avant-Propos

Invités à Montheron et à Bonmont cette saison, nous avons cherché un programme a capella pouvant donner lieu à un dialogue avec l'orgue, tout en pouvant servir de base pour un concert dans la très riche acoustique de l'abbaye de Bonmont. Le thème de la louange chantée s'est rapidement imposé à notre directrice.

Ainsi, certaines de nos pièces sont inspirées de chorals qui ont également inspiré des versions à l'orgue et qui ont permis aux orgues de Montheron de nous répondre. De même, plusieurs de nos pièces ont été choisies pour leur aptitude à sonner également à Bonmont en septembre.

Comme à son habitude, Amaryllis a choisi de faire dialoguer des œuvres anciennes, principalement médiévales ou renaissance, et pièces contemporaines. Ceci pour manifester la permanence et l'intemporalité de la louange chantée au travers des âges. Si les procédés d'écriture varient, on retrouve dans toutes ces œuvres un vrai souci de servir le texte et de traduire les émotions qu'il suscite.

Nous vous souhaitons un agréable moment en notre compagnie.

Frédéric OULEVEY

Ensemble Vocal Amaryllis *Direction : Christine Mayencourt*

Fondé en 2007 par Christine Mayencourt et placé sous sa direction, l'Ensemble Vocal Amaryllis compte 13 chanteuses et chanteurs de la région lémanique.

Amaryllis cherche à promouvoir le répertoire polyphonique a capella du Moyen Age à nos jours. Sans dédaigner les pièces connues, il cherche surtout à faire découvrir des perles méconnues ou peu chantées.

Il est basé à Rolle et bénéficie du généreux soutien logistique de la paroisse réformée. Qu'elle en soit ici remerciée. De même, nous souhaitons remercier l'entreprise NEMACO et la commune de Trélex qui mettent à disposition des locaux pour les répétitions du samedi.



Annonciation

O virgo splendens

« Antienne de douce harmonie à la très douce Vierge Marie de Montserrat »

Canon à 2 ou 3 voix

Texte et musique : Livre Vermeil de Montserrat (XIVe s.)

| | |
|----------------------------------|---|
| O Virgo | O Vierge |
| Splendens hic | resplendissante, ici, |
| In monte celso | dans cette haute montagne |
| Miraculis serrato | remplie de merveilles |
| Fulgentibus ubique, | qui répandent partout leur éclat, |
| Quem fideles | là où montent les fidèles |
| Conscendunt universi. | venus de tout l'univers , |
| Eya, pietatis | O toi, considère d'un oeil pieux et |
| Oculo placato | bienveillant ceux qui sont enchaînés par les |
| Cerne ligatos fune peccatorum, | liens du péché, afin qu'ils n'aient pas à subir |
| Ne infernorum ictibus graventur, | les tourments de l'enfer, mais soient |
| Set cum beatis tua | appelés avec les bienheureux grâce à ton |
| Prece vocentur. | intercession. |

Ave Maria

Texte : Evangile de Luc 1:28-38

Musique : Robert Parsons (c.1530-1572)

Ave Maria, gratia plena ; Je te salue, Marie pleine de grâces ;
Dominus tecum, Le Seigneur est avec toi.
benedicta tu in mulieribus, Tu es bénie entre toutes les femmes
et benedictus fructus ventris tui Jesus. Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.
Amen. Ainsi soit-il.

Ave Maria (1964)

Texte : Evangile de Luc 1:28-42

Musique : Franz Biebl (1906-2001)

Angelus Domini nuntiavit Mariae, L'ange du Seigneur a annoncé à Marie
et concepit de Spiritu sancto qu'elle concevrait du Saint Esprit.
Ave Maria, gratia plena ; Je te salue, Marie pleine de grâces ;
Dominus tecum, Le Seigneur est avec toi.
benedicta tu in mulieribus, Tu es bénie entre toutes les femmes
et benedictus fructus ventris tui Jesus. Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.

Maria dixit : Ecce ancilla Domini, Marie a dit : je suis la servante du Seigneur,
fiat mihi secundum verbum tuum. qu'il me soit fait selon ta volonté.

Et verbum caro factum est Et le verbe s'est fait chair
et habitavit in nobis. et il est venu vivre au milieu de nous.

Sancta Maria, mater Dei, Sainte Marie, Mère de Dieu,
ora pro nobis, peccatoribus, Prie pour nous, pauvres pécheurs,
nunc, et in hora mortis nostrae. Maintenant, et à l'heure de notre mort.
Amen. Ainsi soit-il.

Ave maris stella (2000)

Texte : hymne grégorienne avant 800

Musique : Tomas Jönsson (1964)*

Ave, maris stella, Salut, étoile de la mer,
Dei Mater alma, Mère qui a nourri Dieu,
atque semper virgo, Et toujours vierge,
felix caeli porta. Bienheureuse porte du ciel.

Solve vincla reis, Délie les chaînes des prisonniers.
profer lumen caecis, Donne la lumière aux aveugles.
mala nostra pelle, Chasse nos maux.
bona cuncta posce. Demande pour nous tous les biens.

Stjärna över haven, Etoile brillante sur les mers,
du Guds milda moder, Toi, la tendre mère de Dieu,
nu och alltid jungfru, Vierge maintenant et pour l'éternité,
barn av himmelsljuset. Enfant de la lumière céleste.
Med Guds son i famnen Toi qui portes le fils de Dieu dans tes bras,
var för oss en moder. Sois pour nous une mère.
Han är din och given Le Seigneur est à toi
genom dig till alla. et, par toi, il nous est donné à tous.



Ensemble Vocal
Amaryllis

Recherche

Une alto II

Pour tout renseignement:
<http://www.choeuramaryllis.org>
Directrice: Christine Mayencourt,
c.mayencourt@esge.ch,
022 368 02 03

Naissance

Speciosa facta es

Texte : liturgique (pour les 2èmes Vêpres pour la nativité de Marie, le 8 sept.)

Musique : John Dunstable (c.1390-1453)

| | |
|---|--|
| Speciosa facta es, | Tu es belle et douce dans les délices de la |
| Et suavis in deliciis virginatis | virginité. |
| Sancta Dei genitrix | O sainte Mère de Dieu |
| Quam videntes filiae Sion | Quand les filles de Sion |
| Vernantem in floribus rosarum et liliis | l'ont vue florissant avec les roses et les lys |
| convalium | de la vallée, |
| Beatissimam predicaverunt | Elles l'ont déclarée bienheureuse |
| Et reginae laudaverunt eam. | et les reines lui ont adressé des louanges. |

Gaudete

Piae Cantiones, recueil de chansons finnoises et suédoises (publié en 1582)

| | |
|-----------------------------|--|
| Gaudete, gaudete ! | Réjouissez-vous, réjouissez-vous ! Le Christ |
| Christus est natus | est né |
| Ex Maria Virgine, gaudete ! | De la Vierge Marie, réjouissez-vous ! |
| Tempus adest gratiae, | Il est venu, le temps de la grâce |
| Hoc quod optabamus, | Que nous souhaitions. |
| Carmina laetitiae | Célébrons-le avec foi |
| Devote redamus. | Par des chants de joie. |
| Deus homo factus est, | Dieu s'est fait homme, |
| Natura mirante, | A l'étonnement de la nature, |
| Mundus renovatus est, | Le monde est régénéré |
| A Christo regnante. | Par le Christ qui règne. |
| Ezechielis porta, | La porte fermée d'Ezéchiél |
| Clausa per transitur, | Est franchie, |
| Unde lux est orta, | D'où a jailli la lumière, |
| Salus invenitur. | Le salut a paru. |
| Ergo nostra contio | Ainsi donc, que notre assemblée |
| Psallat iam in lustro ; | le chante à jamais publiquement ; |
| Benedicat Domino, | Qu'elle bénisse le Seigneur, |
| Salus Regi nostro. | Salut à notre Roi. |

O nata lux de lumine

Texte : liturgique (office des Laudes de la fête de la Transfiguration, le 6 août)

Musique : Thomas Tallis (1515-1585)

| | |
|---------------------------|--|
| O nata lux de lumine | Ô Lumière née de la lumière |
| Jesu redemptor saeculi | Jésus, Rédempteur du monde, |
| Dignare clemens supplicum | Dans ta miséricorde, juge-nous |
| Laudes precesque sumere. | dignes d'offrir prières et louanges. |
| Qui carne quondam contegi | Toi qui a autrefois daigné devenir chair |
| Dignatus est pro perditis | Pour le salut de tes brebis égarées |
| Nos membra confer effici | Fais que nous devenions membres |
| Tui beati corporis. | De ton saint corps. |

INTEMPORELLE

Louange au cours des siècles

Temple de Prangins - le 10 mai 2015

Annonciation

O virgo splendens

canon grégorien tiré du Livre Vermeil de Montserrat

XIVe s.

Ave Maria

texte : Evangile de Luc 1:28-38

musique : Robert Parsons

c.1530-1572

Ave Maria (1964)

texte : Evangile de Luc 1:28-42

musique : Franz Biebl

1906-2001

Ave maris stella (2000)

hymne grégorienne

musique : Tomas Jönsson

avant 800

1964*

Naissance

Speciosa facta es

texte : liturgique (2èmes Vêpres pour la nativité de Marie, le 8 sept.)

musique : John Dunstable

c.1390-1453

Gaudete

Piae Cantiones (psautier suédois ou finnois)

XVIe s.

O nata lux de lumine

texte : liturgique (office des Laudes de la fête de la Transfiguration, le 6 août)

musique : Thomas Tallis

1515-1585

Voices in the mist (2006)

texte : Alfred, Lord Tennyson

musique : Stephen Chatman

1809-1892

1950*

Den blida vår är inne (1997)

texte : J.-O. Wallin, A. Frostenson

musique : psautier suédois de la Réforme,

arrangement : Gunnar Eriksson

1936*

Accomplissement

Christus factus est

texte : Epître aux Philippiens 2:8-9

musique : Felice Anerio

c. 1560-1614

Verily, verily I say unto you

texte : Evangile de Jean 6:53-56

musique : Thomas Tallis

1515-1585

O vos omnes

texte : adapté des Lamentations 1:12

musique : Carlo Gesualdo di Venosa

1560-1613

Halt, was du hast

texte du choral luthérien : Johann Franck

1618-1677

mélodie du choral luthérien: Johann Crüger

1598-1662

texte du 2ème chœur : tiré de l'Apocalypse

musique et harm. : Johann Michael Bach

1648-1694

Peace I leave with you (1958)

texte : Jean 14:27 adapté par Frank Pooler

musique : Knut Nystedt

1915-2014

O Crux ave (1998)

texte : Venance Fortunat

VI e siècle

musique : Rihards Dubra

1964*

Northern Lights (2008)

texte : tiré du Cantique des Cantiques 6:4-5

musique : Ola Gjeilo

1978*

Voices in the mist (2006)

Des voix dans la brume

Texte : Alfred Lord Tennyson (1809-1892)

Musique : Stephen Chatman (1950*)

The time draws near the birth of Christ :
The moon is hid ; the night is still ;
The Christmas bells from hill to hill
Answer each other in the mist.

Four voices of four hamlets round,
From far and near, on mead and moor,
Swell out and fail, as if a door
Were shut between me and the sound :

Each voice four changes on the wind,
That now dilate, and now decrease,
Peace and goodwill, goodwill and peace,
Peace and goodwill, to all mankind.

Le temps de la naissance du Christ
approche : La lune est cachée ; la nuit est
calme ; Les cloches de Noël de colline en
colline Se répondent les unes aux autres
dans la brume.

Quatre voix de quatre hameaux alentour,
De loin et de près, sur les prairies et sur la
lande,
Enflent puis s'évanouissent, comme si une
porte Se fermait entre le son et moi :

Ces quatre voix carillonnent dans le vent
Tantôt enflant et tantôt décroissant
Paix et bonne volonté, bonne volonté et
paix,
Paix et bonne volonté à toute l'humanité.

Den blida vår är inne (1997)

Texte : J.-O. Wallin, A. Frostenson

Musique : psautier suédois de la Réforme,

Arrangement : Gunnar Erikson (1936*)

Den blida vår är inne.
och nytt blir jordens hopp.
Ny fröjd får varje sinne,
nytt liv får varje knopp.
Hur livligt solen strålar,
hur majestätiskt mild!
För dödliga hon målar
odödlighetens bild!

Le doux printemps est de retour.
Et la terre reprend espoir.
La joie remplit à nouveau les cœurs,
Chaque bourgeon retrouve une nouvelle
vie. Comme le soleil rayonne vivement,
Comme il est majestueusement doux!
Pour les mortels, il peint le tableau de
l'immortalité!

Nu är kommen den lyckliga tid,
quo flores floriantur!
Marken görs grön och solen görs blid
et silvae floriantur.
Då glädja sig båd' fågel och djur
estatis in dulcore.

Därtill både pigor och stolts jungfrur
earumque amore.
se runt omkring dig blommar och lever
doftar allt.
se Gud är här tillstädes och lever allt.

Förskönad nu naturen står klädd i
högtidsdräkt. Vad ljuvlig vällukt, buren till
oss av vindens fläkt! Vad prakt, vad
rikedomar som skiftar tusenfalt! Se runt
omkring dig blommar och lever, doftar allt.

Ur sky, ur luft och lunder vi fågelsången
hör.
Än sker Guds skaparunder och allting nytt
han gör.
Då går vi som i drömmar på strand och
skogens stig
och ur vårt inre strömmar en lovsång, Gud,
till dig.

Och allt som låg där fruset i dagar vintergrå
skall löst av himmelsljuset mot blom och
mognad gå.

Vi glädes åt varandra, åt sol och
sommartid,
att på Guds jord få vandra och äga himlens
frid.

Voici revenu l'heureuse saison
où les fleurs refleurissent!
La terre reverdit et le soleil se fait doux,
et les forêts refleurissent.
Alors l'oiseau et l'animal se réjouissent
tous deux dans la douceur de l'été.

De même les servantes et les fières jeunes
filles avec leurs amoureux.
Regarde, autour de toi tout fleurit, revit et
embaume.
Regarde, Dieu est là et tout revit!

Maintenant embellie, la nature est
endimanchée. Quelle fragrance délicieuse,
amenée à nous par le souffle du vent!
Quelle splendeur, quelle richesse aux mille
variations! Regarde autour de toi tout
fleurit, vit et embaume.

Venu du ciel, de l'air et des bosquets, nous
entendons le chant des oiseaux. Encore
aujourd'hui, le miracle de la création de
Dieu se reproduit et il refait tout à neuf.
Alors nous marchons comme en rêve le
long du rivage et sur les sentiers de la
forêt, des profondeurs de notre être jaillit
un chant de louange à toi, ô Dieu.

Et tout ce qui était gelé pendant les jours
gris de l'hiver, ressuscité par la lumière du
ciel, va fleurir et mûrir. Réjouissons-nous de
voir progresser la floraison et la
maturation. Réjouissons-nous du soleil et
du temps de l'été, de pouvoir marcher sur
la terre que Dieu a créée et de jouir de la
paix céleste.

Accomplissement

Christus factus est

Texte : Epître aux Philippiens 2.8-9

Musique : Felice Anerio (c.1560-1614)

| | |
|--|---------------------------------------|
| Christus factus est pro nobis obediens | Christ s'est fait obéissant pour nous |
| Usque ad mortem autem crucis. | Jusqu'à la mort même sur la croix. |
| Propter quod et Deus exaltavit illum | C'est pourquoi Dieu L'a exalté |
| et dedit illi nomen, | et Lui a donné le nom |
| Quod est super omne nomen, amen. | Qui est au-dessus de tout nom, amen. |

Verily, verily I say unto you

Texte : Evangile de Jean 6:53-56

Musique : Thomas Tallis (1515-1585)

| | |
|---|---|
| Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. | En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'avez point la vie en vous-mêmes. |
| Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. | Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour. |
| For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. | Car ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment un breuvage. |
| He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. | Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi, et moi en lui. |

O vos omnes

5ème répons du samedi saint

Musique : Carlo Gesualdo di Venosa (1560-1613)

Texte adapté des Lamentations 1:12

O vos omnes qui transitis per viam, O vous tous qui passez sur ce chemin,
attendite et videte: Arrêtez-vous et voyez
Si est dolor similis sicut dolor meus. S'il est une douleur pareille à la mienne.
Attendite, universi populi, et videte dolorem Arrêtez-vous, peuples de la terre, et voyez
meum. ma douleur.

Halt, was du hast

Double chœur sur le choral luthérien de Johann Franck et Johann Crüger

Musique : Johann Michael Bach (1648-1694)

| | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| | Halt, was du hast, | Tiens ferme ce que tu as, |
| | Daß niemand deine Krone nehme, | Que nul ne prenne ta couronne, |
| | Halt, was du hast, | Tiens ferme ce que tu as, |
| Jesu, meine Freude | | Jésus, ma joie |
| | Halt, was du hast, | Tiens ferme ce que tu as, |
| Meines Herzens Weide, | | Délice de mon cœur, |
| Daß niemand deine Krone nehme, | | Que nul ne prenne ta couronne, |
| Jesu, meine Zier | | Jésus, ma parure |
| | Halt, was du hast, | Tiens ferme ce que tu as, |
| Ach, wie lang, ach lange | | Ah, comme il y a longtemps |
| | Halt, was du hast, | Tiens ferme ce que tu as, |
| Ist dem Herzen bange | | Que mon cœur s'inquiète |
| Daß niemand deine Krone nehme, | | Que nul ne prenne ta couronne, |
| Und verlangt nach dir. | | Et se languit de toi. |
| Daß niemand deine Krone nehme, | | Que nul ne prenne ta couronne, |
| Gottes Lamm, mein Bräutigam, | | Agneau de Dieu, mon fiancé, |
| Und sei getreu bis in den Tod, | | Et sois fidèle jusqu'à la mort, |
| Außer dir soll mir auf Erden | | En dehors de Toi sur terre |
| Und sei getreu bis in den Tod, | | Et sois fidèle jusqu'à la mort, |
| Nichts sonst lieber werden. | | Rien ne doit m'être plus cher. |

So wirst du empfahen ein herrliches Reich
Und eine schöne Krone
Von der Hand des Herren.

Weg mit allen Schätzen!

Drum sei getreu bis in den Tod,
Du bist mein Ergötzen,
Und sei getreu bis in den Tod,
Jesu, meine Lust.

So wirst du empfahen ein herrliches Reich
Und eine schöne Krone
Von der Hand des Herren.

Weg, ihr eitlen Ehren!

So wirst du empfahen
Ich mag euch nicht hören,

Ein herrliches Reich
Bleib mir unbewußt!

So wirst du empfahen ein herrliches Reich
Und eine schöne Krone
Von der Hand des Herren.

Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod

So wirst du empfahen
Soll mich, wenn ich schon muß leiden,
Ein herrliches Reich
Nicht von Jesu scheiden.

Und eine schöne Krone
Von der Hand des Herren.

**Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefälltst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du stolze Pracht!
Dir sei ganz, o Lasterleben,
Gute Nacht gegeben.**

Ainsi tu recevras un royaume glorieux
Et une belle couronne
De la main du Seigneur.

Loin de moi tous les trésors!

Alors sois fidèle jusqu'à la mort,
Tu es mon plaisir,
Et sois fidèle jusqu'à la mort,
Jésus, ma joie.

Ainsi tu recevras un royaume glorieux
Et une belle couronne
De la main du Seigneur.

Loin de moi, vous les vains honneurs!

Ainsi tu recevras
Je ne veux pas vous entendre,
Un royaume glorieux

Restez inconnus de moi!
Ainsi tu recevras un royaume glorieux
Et une belle couronne
De la main du Seigneur.

La misère, la détresse, la Croix, la honte et la mort

Ainsi tu recevras
Ne doivent pas, si je dois les endurer,
Un royaume glorieux
Me séparer de Jésus.

Et une belle couronne
De la main du Seigneur.

**Bonne nuit, o toi l'être,
Qui a choisi le monde,
Tu ne me plais pas,
Bonne nuit, vous les péchés,
Restez loin derrière moi,
Ne venez plus à la lumière!
Bonne nuit, fière splendeur!
Vie de vices, on doit
Te souhaiter bonne nuit.**

Peace I leave with you (1958)

Texte : Jean 14.27 adapté par Frank Pooler

Musique : Knut Nystedt (1915-2014)

Peace I leave with you, my peace I give unto you : not as the world giveth.
Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; je ne la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, ni ne s'effraie.

O Crux ave (1998)

Texte tiré de l'hymne "Vexilla Regis", de Venance Fortunat (VIe s.)

Musique : Rihards Dubra (1964*)

O Crux ave, spes unica. Salut ô Croix, notre unique espérance. En ce
Hoc Passionis tempore temps de la Passion, Augmente ta justice
Auge piis justitiam, envers les croyants et Accorde le pardon
Reisque dona veniam. aux pécheurs.

Northern lights (2008)

Aurores boréales

Texte : Cantique des Cantiques 6:4-5

Musique : Ola Gjeilo (1978*)

Pulchra es amica mea, Tu es belle, ô mon amie,
Suavis et decora sicut Jerusalem, Douce et belle comme Jérusalem,
Terribilis ut castrorum acies ordinata. Mais terrible comme des troupes sous
leurs bannières.
Averte oculos tuos a me Détourne de moi tes yeux,
Quia ipsi me avolare fecerunt. car ils me troublent.



Nos prochaines prestations

**Dans le cadre du festival
" Les Vibrations de Bonmont "
qui a lieu du 25 au 27 septembre**

Dimanche 27 septembre 2015, 14h30
Abbaye de Bonmont

Concerts de l'Avent

Samedi 5 décembre 2015, 20h00

Temple de Coppet

Dimanche 6 décembre 2015, 17h00

Temple de Rolle

Soutenez la culture, réservez bon accueil à la collecte

Informations : www.choeuramaryllis.org